

# nagroda\*

Euroregionu  
neisse  
nisa  
nysa  
**2010**

Projekt jest dofinansowany  
ze środków EFRR za pośrednictwem ERN Nysa.  
„Przekraczamy granice”

# Słowo wstępne



W 2010 roku jesienią już po raz trzeci obradowało piętnastoosobowe międzynarodowe jury, aby podobnie jak w latach 2008 i 2009 ocenić najlepsze partnerstwa transgraniczne w ramach Nagrody Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa 2010.

Nagroda ta nie stanowi uznania jakości poszczególnych projektów, ale ocenę wieloletniej współpracy transgranicznej. Euroregion Nysa powstał w 1991 roku w oparciu o chęć połączenia obszaru, który został mocno dotknięty w wyniku drugiej wojny światowej, wysiedlenia mieszkańców, przesunięcia granic i późniejszych zniszczeń materialnych i duchowych. Podstawową ideą naszego Euroregionu jest stopniowa poprawa tych zaburzonych stosunków a służy temu między innymi również Nagroda, którą wspólnie ogłoszono już po raz trzeci.

W trzech dotychczas zrealizowanych edycjach Nagrody Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa uczestniczyło łącznie 112 partnerstw transgranicznych.

**Nagroda Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa odbywa się od samego początku pod patronatem Prezydium ERN.**

- ☛ Pan Landrat **Bernd Lange**, *Prezydent Euroregionu Neisse*
- ☛ Pan **Petr Skokan**, *Prezydent Rady Euroregionu Nisa*
- ☛ Pan **Piotr Roman**, *Prezydent SGP Euroregionu Nysa*



*(foto: Holger Peschel)*



## Lista laureatów

### ► Partnerstwo komunalne

1. Związek Gmin Ziemi Zgorzeleckiej & Landkreis Görlitz & Liberecký kraj
2. Gmina Jeżów Sudecki & Paseky nad Jizerou & Gemeinde Vierkirchen
3. Miasto Hrádek nad Nisou & Miasto Bogatynia & Miasto Zittau

### ► Bezpieczeństwo i zdrowie

1. Liberecký kraj & Wojewódzki Ośrodek Ruchu Drogowego
2. Kinderfarm und Aktivspielplatz Birkenhof e.V. Hartau & Občanské sdružení D.R.A.K

### ► Edukacja

1. Miejski Zespół Szkół nr 2 w Bolesławcu & Základní škola, Jablonné v Podještědí
2. Uniwersytet Ekonomiczny, Wydział GRiT w Jeleniej Górze & Technická Univerzita v Liberci & Internationales Hochschulinstitut Zittau
3. Dolnośląski Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli w Jeleniej Górze & ABTW Görlitz

### ► Turystyka i sport

1. Miasto Turnov & Miasto Jawor
2. Powiat Jeleniogórski & Miasto Jablonec nad Nisou
2. Asociace TOM & Erzgebirgsverein e.V., Schneeberg

### ► Kultura

1. Filharmonia Dolnośląska w Jeleniej Górze & Związek Artystów Serbołużycznych, Bautzen & Kultur- und Weiterbildungsgesellschaft mbH, Löbau & Pěvecký sbor Ještěd, Liberec
2. Meetingpoint Music Messiaen, Görlitz & Fundacja Centrum Wspierania, Zgorzelec & ZUŠ Liberec
3. Kruh přátel muzea Varnsdorf & Förderverein zur Entwicklung der Grenzregion „Obere Mandau”

### Uroczyste wręczenie nagród

Ogłoszenie laureatów odbyło się dnia 15.10.2010 r. w Bolesławcu w obecności niespełna stu czeskich, polskich i niemieckich burmistrzów, przedstawicieli instytucji kultury oraz organizacji non-profit. Całej gali towarzyszyły występy zespołów kulturalnych z polskiej strony. Lauraci poszczególnych kategorii otrzymali dyplom oraz nagrodę.

# nagroda nominace\*

## Partnerstwo komunalne

	partnerzy	projekt
1	Miasto Hrádek nad Nisou & Miasto Bogatynia & Miasto Zittau	Wspólne życie na Trójstyku
2	Związek Gmin Ziemi Zgorzeleckiej & Landkreis Görlitz & Liberecký kraj	Program "Czysta Nysa"
3	Gmina Jeżów Sudecki & Paseky nad Jizerou & Gemeinde Vierkirchen	Partnerstwo komunalne

## Bezpieczeństwo i zdrowie

	partnerzy	projekt
1	Liberecký kraj & Wojewódzki Ośrodek Ruchu Drogowego	Edukacja dzieci w ERN w zakresie bezpieczeństwa ruchu drogowego w ramach projektu Tydzień Bezpieczeństwa
2	Kinderfarm und Aktivspielplatz Birkenhof e.V. Hartau & Občanské sdružení D.R.A.K	Współpraca rodzin z dziećmi niepełnosprawnymi w Kraju Libereckim i Saksonii

## Edukacja

	partnerzy	projekt
1	Hochschule Zittau/Görlitz & Senckenberg Museum für Naturkunde Görlitz & Technická Univerzita v Liberci	Trójnarodowa Akademia Dziecięca
2	Technická Univerzita v Liberci & Internationales Hochschulinstitut Zittau (IHI)	Ekologiczne wykorzystanie źródeł energii w ERN - Biomasa w praktyce
3	Střední škola hospodářská a lesnická, Frýdlant & Zittauer Bildungsgesellschaft gGmbH, Zittau	Kontakty młodzieży i edukacja zawodowa w Euroregionie Nysa
4	Miejski Zespół Szkół nr 2 w Bolesławcu & Základní škola, Jablonné v Podještědí	Międzynarodowe spotkania dzieci z Polski i Czech
5	Miasto Jablonec nad Nisou & IBZ St. Marienthal, Ostritz	Szkoła zabaw - o nas i o naszych sąsiadach
6	Uniwersytet Ekonomiczny, Wydział GRiT w Jeleniej Górze & Technická Univerzita v Liberci & Internationales Hochschulinstitut Zittau	Partnerska współpraca dydaktyków, studentów i pracowników
7	Základní škola Švermova, Liberec & Szkoła Podstawowa, Zawidów	Kompetencje, nauczanie, kooperacja - KNK - wspólne działania uczniów i nauczycieli
8	Dolnośląski Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli w Jeleniej Górze & ABTW Görlitz	Współpraca partnerska pomiędzy szkołami z pogranicza polsko-niemieckiego

## Turystyka i sport

	partnerzy	projekt
1	Jizerské hory, Svazek obcí & Świeradów Zdrój	Wspólny marketing turystyczny w Górach Izerskich
2	Miasto Jablonec nad Nisou & Miasto Jelenia Góra & Okresní svaz tělovýchovy Jablonec nad Nisou	Olimpiada młodzieży miast partnerskich Jablonec nad Nisou, Jelenia Góra, Bautzen i Heidelberg
3	Miasto Turnov & Miasto Jawor	Poznajmy się nawzajem
4	Miasto Turnov & Powiat Jaworski	Ścieżki edukacyjne na pograniczu czesko-polskim
5	Asociace TOM & Erzgebirgsverein e.V., Schneeberg	Weekendy turystyczne i sportowe organizacji partnerskich w Sloupu v Čechách
6	Sportovní klub Tuleň, Jablonec nad Nisou & Touristischen Gemeinschaften Neisseland e.V., Bad Muskau	Wspomaganie inicjatyw turystycznych w okolicach Nysy Łużyckiej w Euroregionie Nysa
7	Miasto Turnov & Miasto Jawor	Wspólna pamięć, wspólna przyszłość - zabytki żydowskie na pograniczu czesko-polskim
8	Powiat Jeleniogórski & Miasto Jablonec nad Nisou	Karkonoskie Spotkania Turystyczne

## Kultura

	partnerzy	projekt
1	Kunstinitiative Kirschau e.V. & Gmina Podgórzyn	"Trickick" międzynarodowy mecz piłki nożnej pomiędzy Niemcami, Polakami i Czechami
2	Kruh přátel muzea Varnsdorf & Förderverein zur Entwicklung der Grenzregion "Obere Mandau"	Współpraca czeskich i niemieckich muzeów
3	Miasto Jablonec nad Nisou & Unabhängiger Seniorenverband e.V. & Svaz důchodců ČR - základní organizace v Jablonci nad Nisou	Współpraca związków seniorów miast partnerskich Jablonec nad Nisou i Bautzen
4	Förderverein Kulturstadt Görlitz - Zgorzelec e.V. & Muzeum Łużyckie, Zgorzelec	Konkurs fotograficzny - "Podróżując po Euroregionie Neisse-Nisa-Nysa" 2008 - 2010
5	Meetingpoint Music Messiaen, Görlitz & Fundacja Centrum Wspierania, Zgorzelec & ZUŠ Liberec	Całoroczna współpraca w zakresie koncertów, warsztatów, wystaw i międzynarodowych obozów
6	Filharmonia Dolnośląska w Jeleniej Górze & Związek Artystów Serbołużyckich, Bautzen & Kulturl- und Weiterbildungsgesellschaft mbH, Löbau & Pěvecký sbor Ještěd, Liberec	Współpraca transgraniczna
7	Landfrauenkreisverein Görlitz e.V. & Spolek SEVER Liberec & Koło Gospodyń Wiejskich, Bogatynia	Sąsiadki



Kategorie

# Partnerstwo komunalne

Partnerzy

- Landkreis Görlitz
- Liberecký kraj
- Związek Gmin Ziemi Zgorzeleckiej



## „Czysta Nysa“

Działania programu pn. „Czysta Nysa“, w których uczestniczą przedstawiciele wszystkich partnerów, dotyczą w szczególności poprawy jakości wód gruntowych i powierzchniowych poprzez opiniowanie i wspieranie inwestycji realizowanych przez partnerów (oczyszczalnie ścieków, wodociągi, kanalizacje, itp.). Program ten ma celu osiągnięcie 2. klasy jakości w przypadku wód gruntowych Nysy Łużyckiej oraz ścieków wpływających do Nysy Łużyckiej.

Tematyka jest regularnie omawiana na organizowanych spotkaniach grupy roboczej „Czysta Nysa“, na których uczestnicy otrzymują informacje nt. istniejących i nowych obiektów infrastruktury wodociągowej i kanalizacyjnej. Ponadto organizowane są konferencje i sympozja mające na celu podsumowanie wyników pracy wszystkich stron w danym okresie.

Ekologiczny stan Nysy Łużyckiej jako rzeki, do której wpływają ścieki z trzech krajów, ma decydujący wpływ na stan środowiska w jej dorzeczu. Poprawa jakości wody ma istotny wpływ na jej lepsze wykorzystanie pod kątem gospodarczym i turystycznym, co przyczyni się do poprawy poziomu życia mieszkańców tego obszaru.

Współpraca trwa już od 1996 roku.



## Kategorie

# Bezpieczeństwo i zdrowie

## Partnerzy

- Liberecký kraj
- Wojewódzki Ośrodek Ruchu Drogowego

## Edukacja dzieci w ERN w zakresie ruchu drogowego – „Tydzień Bezpieczeństwa 2010”

W ramach projektu zrealizowano edukacyjne imprezy w zakresie bezpieczeństwa ruchu drogowego na dziecięcym boisku ruchu drogowego w Libercu oraz w Jabloncu nad Nisou. Ponadto projekt zaprezentowano w centrum handlowym z udziałem Kraju Libereckiego oraz partnera z Jeleniej Góry. Odbył się również dzień otwartych dni na dziecięcym boisku ruchu drogowego w Libercu.

Projekt miał na celu zapoznanie dzieci z bezpiecznym zachowaniem na drogach – podstawowa znajomość znaków drogowych i zasad ruchu drogowego, obowiązkowe wyposażenie roweru, bezpieczne zapięcie w foteliku samochodowym dla dzieci, stosowanie materiałów odbłaskowych, podstawowe zasady udzielania pierwszej pomocy.

W zajęciach uczestniczyły dzieci ze szkół podstawowych z Ziemi Libereckiej, Jabloneckiej, Jeleniej Góry i okolic oraz instytucje zajmujące się profilaktyką w zakresie bezpieczeństwa w ruchu drogowym.

Celem obu partnerów była również kontynuacja projektu poprzez zorganizowanie Tygodnia Bezpieczeństwa w Jeleniej Górze w 2011 roku, jak również pielęgnowanie tradycji Tygodni Bezpieczeństwa.

# Edukacja

## Partnerzy

- ▶ Miejski Zespół Szkół nr 2 w Bolestawcu
- ▶ Základní škola, Jablonné v Podještědí

**„Sport bez granic“** – międzynarodowe spotkania dzieci i młodzieży z Polski i Czech w formie ligi lekkiej atletyki, obozu szkoleniowego oraz warsztatów metodycznych i spotkań nauczycieli.

**„Poszukiwanie białej damy“** – poznajemy zabytki pogranicza polsko-czeskiego – dwudniowe międzynarodowe spotkanie dzieci, młodzieży i nauczycieli. Uczestnicy projektu poznali swoje miasta, odwiedzili ciekawe miejsca swoich regionów. Uczniowie uczestniczyli we wspólnych zajęciach, przygotowywali przedstawienia, opracowali szereg ciekawych materiałów, udokumentowali odwiedzone miejsca oraz nakręcili film na ich temat, przygotowali prezentacje, albumy oraz wystawy.

**„Pokonujemy szczyty“** – projekt sportowo-turystyczny. Uczestnicy wspólnie trenowali, uczestniczyli w imprezach sportowych, wycieczkach górskich, zwiedzali swoje miasta, poznając jednocześnie życie swoich rówieśników w ich miejscu zamieszkania.

Realizacja projektów pozwoliła na nawiązanie trwałej współpracy transgranicznej pomiędzy szkołą polską i czeską.



## „Wspólna pamięć, wspólna przyszłość – zabytki żydowskie na pograniczu czesko-polskim”

Projekt dotyczy tematyki żydowskiej na pograniczu czesko-polskim. Projekt składa się z czterech nawiązujących do siebie działań, wspomagających pogłębianie wzajemnych kontaktów, rozwój społeczny i kulturalny po obu stronach granicy.

### Obejmuje on następujące działania:

Zidentyfikowanie zabytków żydowskich na terenie miast partnerskich. Wydanie publikacji nt. zabytków żydowskich miasta Turnov (polski partner wyda publikację nt. zabytków żydowskich na terenie miasta Jawor). Konkurs plastyczny dla czeskich i polskich dzieci o tematyce żydowskiej oraz zabytkach żydowskich. Następnie organizacja wystaw w Turnovie i w Jaworze. Pobyt wymienny pomiędzy szkołami oraz wycieczka po zabytkach żydowskich na terenie Czeskiego Raju oraz Powiatu Jaworskiego. Zorganizowanie programu kulturalno-edukacyjnego poświęconego tematyce żydowskiej. Warsztaty na terenie Czech dla ekspertów. Organizacja programu kulturalnego oraz prezentacja przygotowanego wydawnictwa.

Projekt spotkał się i spotyka z pozytywnymi opiniami. Tematyka żydowska nadal stanowi dla wielu osób temat tabu, dzięki temu projektowi udało się przełamać lody w postrzeganiu tej tematyki i tradycji żydowskich po obu stronach granicy. Po raz pierwszy w historii zostały zidentyfikowane zabytki żydowskie oraz zbadana historia Żydów na terenie obu miast partnerskich.



### Kategorie

## Turystyka i sport

### Partnerzy

- Miasto Turnov
- Miasto Jawor



# Kultura

## Partnerzy

- Filharmonia Dolnośląska w Jeleniej Górze
- Związek Artystów Serbołużyckich
- Kult- und Weiterbildungsgesellschaft mbH
- Pěvecký sbor Ještěd

„Otwarcie warsztatów muzycznych po polskiej i niemieckiej stronie pogranicza“

„Muzyka poważna we współczesnej aranżacji“

„Ponadczasowe arcydzieła muzyczne na przykładzie Carla Orffa“

„Warsztaty muzyczne dla dzieci w Euroregionie Nysa“

„Patriotyzm w muzyce polsko-czeskiej“

Działania realizowane w ramach projektów polegają w szczególności w organizacji i realizacji warsztatów muzycznych dla dzieci, młodzieży i innych chętnych z polskiego, czeskiego i niemieckiego obszaru przygranicznego Euroregionu Nysa. Do współpracy w zakresie prowadzenia warsztatów zaproszono specjalistów z Polski, Czech i Niemiec. Podejmowane działania mają na celu przede wszystkim podniesienie konkurencyjności regionów przygranicznych oraz znaczenia oferty kulturalnej po niemieckiej i czeskiej stronie pogranicza. Przybliżenie uczestnikom warsztatów życia i twórczości najwybitniejszych polskich i zagranicznych kompozytorów. Prezentacja innego spojrzenia na muzykę poważną poprzez jej połączenie z kreatywnym gatunkiem muzycznym – muzyką współczesną. Projekt ma także na celu zwiększenie możliwości edukacji muzycznej dla najmłodszych, zapoznanie ich z kulturą muzyczną i emocjonalnym podejściem sąsiadów oraz połączenie sztuki muzycznej z zajęciami plastycznymi i technicznymi. Realizacja działań ma w możliwie maksymalnym stopniu zachęcić młodych ludzi z Polski, Czech i Niemiec do aktywności w zakresie muzyki oraz wzbogacić ich o nowe walory twórcze.



# Jury

Partnerstwa transgraniczne mogły wysłać swoje zgłoszenia do konkursu do 15.9.2010 r. W tym terminie do wszystkich trzech sekretariatów wpłynęło łącznie 28 zgłoszeń w pięciu kategoriach. W kategorii Partnerstwo Komunalne złożono łącznie 3 zgłoszenia, w ramach kategorii Bezpieczeństwo i zdrowie rywalizowały 2 partnerstwa, w Edukacji ocena objęła 8 partnerstw, w Turystyce i sporcie złożono 8 zgłoszeń, a w kategorii Kultura było 7 wniosków.

Zgłoszenia kandydatów oceniało jury składające się z polskich, czeskich i niemieckich ekspertów z uczelni wyższych, izb gospodarczych, gmin, instytucji doradczych oraz z Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa. Każda strona miała w ogólnej ocenie równoważną pozycję. W każdej kategorii było 3 ekspertów oceniających – 1 CZ, 1 PL i 1 D. Jury obradowało w dniu 5.10.2010 r. w Jeleniej Górze.



kategorie	Strona niemiecka	Strona czeska	Strona polska
<b>Partnerstwo komunalne</b>	Pan Hartmut Schaar	Pan Milan Faltus	Pan Jan Serafin
<b>Bezpieczeństwo i zdrowie</b>	Pani Bärbel Schubert	Pan Vladimír Eckert	Pan Józef Sontowski
<b>Edukacja</b>	Pani Gudula Mechelk	Pan Jaroslav Zámečník	Pan Jarosław Majski
<b>Turystyka i sport</b>	Pan Hans-Joachim Eitner	Pani Lenka Doláková	Pan Maciej Gałęski
<b>Kultura</b>	Pani Gabriele Neugebauer	Pan Pavel Branda	Pan Jacek Jakubiec



## kontakt



### **Sekretariat niemieckiej części ERN**

Euroregion Nisse e. V.  
Portsmouther Weg 1  
02763 Zittau  
Telefon: +49 (0) 3583 57500  
Telefax: +49 (0) 3583 512517  
e-mail: watterott@euroregion-nisse.de

### **Sekretariat czeskiej części ERN**

Euroregion Nisa regionální sdružení  
Tř. 1. máje 858/26  
46001 Liberec III  
tel.: +420 485 340 991  
tel.: +420 485 340 988  
e-mail: j.zamecnik@ern.cz

### **Sekretariat polskiej części ERN**

Stowarzyszenie Gmin Polskich Euroregionu Nysa  
ul. 1 Maja 57  
58-500 Jelenia Góra  
Telefon: +48 75 7676-470  
Telefax: +48 75 7676-470  
e-mail: biuro@euroregion-nysa.pl

**[www.nisse-nisa-nysa.org](http://www.nisse-nisa-nysa.org)**  
**[www.egtc-nisse-nisa-nysa.eu](http://www.egtc-nisse-nisa-nysa.eu)**